Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będę się radował Jerozolimą, i weselił moim ludem, i nie usłyszy się w niej już więcej głosu płaczu ani głosu krzyku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będę się radował Jerozolimą, weselił moim ludem i nie usłyszy się w niej już więcej płaczu ani krzyku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będę się radować z powodu Jerozolimy i weselić z powodu mojego ludu, a nie będzie już słychać w nim głosu płaczu ani narzekania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozraduję się w Jeruzalemie, a weselić się będę w ludu moim; a nie będzie słychać w nim głosu płaczu i głosu narzekania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I radować się będę w Jeruzalem, i weselić się będę w ludu moim ani słychać będzie w nim więcej głosu płaczu i głosu wołania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozweselę się z Jerozolimy i rozraduję się z jej ludu. Już się nie usłyszy w niej odgłosów płaczu ani krzyku narzekania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będę się radował z Jeruzalemu i weselił z mojego ludu, i już nigdy nie usłyszy się w nim głosu płaczu i głosu skargi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będę się radował Jerozolimą, ucieszę się Moim ludem. Nie usłyszą w niej już więcej płaczu ani lamentu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę się cieszył z Jerozolimy i radował z mojego ludu. Nie będzie już w niej słychać płaczu ani głosów narzekania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będę się cieszył z Jeruzalem i radował z ludu mojego. Nie będzie już w nim słychać płaczu ani głosu lamentu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зрадію Єрусалимом і розвеселюся моїм народом, і більше не почується в ньому голос плачу, ані голос крику. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozraduję się Jeruszalaim'em i rozweselę Moim narodem, i nie będzie słychać głosu płaczu, ani głosu narzekania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będę się weselił z Jerozolimy i wielce radował z mego ludu; i już nie będzie w niej słychać głosu płaczu ani głosu żałosnego krzyku”. |

1. 1) <x>730 21:4</x> [↑](#footnote-ref-2)